


*Sociedad Española de Estudios
del Siglo XVIII*

 **BSECS**
British Society for
Eighteenth-Century Studies

Spain and the British Isles in the Long Eighteenth Century

Department of English and German Philology, Universitat de Barcelona

Programme

España y las Islas Británicas en el ‘largo’ siglo XVIII. Congreso internacional

Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universitat de Barcelona

Programa

Espanya i les Illes Britàniques al ‘llarg’ segle XVIII. Congrés internacional

Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona

Programa

HONORARY CHAIRMAN

H. M. Juan Carlos I, King of Spain, Count of Barcelona

PRESIDENTE DE HONOR

S. M. el Rey Juan Carlos I, Conde de Barcelona

PRESIDENT D'HONOR

S. M. el Rei Joan Carles I, Comte de Barcelona

**ORGANISING COMMITTEE
COMITÉ ORGANIZADOR
COMITÈ ORGANITZADOR**

**Eva Cerviño
Cheng Kaisha
Lorena Díaz García
Feng Yu
Jacqueline Hurlley
Natalia Judith Laso
Carlos López March
Marta Ortega
Géraldine Richmond
Rosanna Rion
John Stone**

**ADVISORY COMMITTEE
COMITÉ CIENTÍFICO
COMITÈ CIENTÍFIC**

**Joaquín Álvarez Barrientos
Pedro Álvarez de Miranda
Mónica Bolufer Peruga
Penelope Corfield
Philip Deacon
Rebecca Haidt
Xabier Lamikiz
Pere Molas Ribalta
Eterio Pajares Infante
Juan Riera
Gabiél Sánchez Espinosa
John Stone
James Thomson
Marta Vicente
María Begoña Villar García**

THURSDAY 10 DECEMBER 2009
JUEVES, 10 DE DICIEMBRE DE 2009
DIJOURS, 10 DE DESEMBRE DE 2009

PALAU REQUESENS

(HOME TO THE REIAL ACADÈMIA DE BONES LLETRES)
(SEDE DE LA REIAL ACADÈMIA DE BONES LLETRES)
(SEU DE LA REIAL ACADÈMIA DE BONES LLETRES)

09.00-10.00 Registration / Entrega de documentació / Lliurament de documentació

10.00-10.45 Conference Opening / Acto inaugural / Acte inaugural (Sala d'Actes)

10.45-12.00 KEYNOTE ADDRESS / PLENARIA / PLENÀRIA (Sala d'Actes)

Ofelia REY CASTELAO (Departamento de Historia Medieval e Moderna,
Universidade de Santiago de Compostela)

Los impresos ingleses en las bibliotecas institucionales del siglo XVIII

MODERA / CHAIR: PERE MOLA RIBALTA

12.15-14.00

Sala d'Actes

ROUND TABLE
MESA REDONDA
TAULA RODONA

"On national politeness". Las formas de la civilidad: percepciones mutuas

BOLUFER, Mónica (coordinadora); GOMIS, Juan; LASPALAS, Javier

Sala de Junes

MODERA / CHAIR: ELIZABETH LEWIS

EWALT, Margaret R.

*Vías y desvíos de la naturaleza: New Tools for Understanding
Eighteenth-Century Baconianism in Spain and Spanish America*

GIFRA ADROHER, Pere

Witness to the Peninsular War: Sophia Barnard's Travels in Andalusia

JAFFE, Catherine M.

*Feminine Quixotism and National Identity in Contigo, pan y cebolla (1833)
by Manuel Eduardo de Gorostiza*

HANCOCK, Rosemary

*Tobias Smollett: Unacknowledged Ambassador for Don Quixote to the English-
speaking World*

PATI MANNING

16.00-17.45

Auditori

THE PRESS (I)
LA PRENSA (I)
LA PREMSA (I)

MODERA / CHAIR:

DUFOUR, Gérard

Las noticias de Inglaterra en la prensa patriótica y afrancesada durante la Guerra de la Independencia

AMENEDO COSTA, Mónica

Relaciones hispano-británicas en el siglo XVIII: correspondencia de estado y su repercusión en la prensa

CALVO MATURANA, Antonio

Algunas ideas equivocadas que tienen muchas personas a favor de Inglaterra: un intento de Foronda de colaborar con la propaganda de Carlos IV

LE GUELLEC, Maud

De The Spectator a El filósofo a la moda: un caso de adaptación en la prensa del siglo XVIII

Sala Plató

TRANSLATION, ADAPTATION, AND IDENTITY
TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN E IDENTIDAD
TRADUCCIÓ, ADAPTACIÓ I IDENTITAT

MODERA / CHAIR: CATHERINE JAFFE

ZARANDONA, Juan Miguel

Los bandos de Castilla (1830) by Ramón López Soler: from the reception of Walter Scott's romanticism to national historical and literary sources

WOODWARD SMITH, Elizabeth

"As Proud as a Spaniard": Eighteenth-century Stereotypes

AL-SHAYBAN, Samia

John Dryden's The Spanish Fryar between 1700 and 1714: Anarchy, Order, and the Spaniards' Allegorical presence

GRIFFIN, Eric

Robert Dodsley's Old Plays and the Burden of Comedy

Aula I

**TRADE
EL COMERCIO
EL COMERÇ**

MODERA / CHAIR: GRACIELA IGLESIAS ROGERS

LORENZO MODIA, María Jesús
The British Isles and Galicia: Cultural, Economic, and Political Relations in the Eighteenth Century

LAMIKIZ, Xabier
Contrasting Experiences: British and Irish Merchants in Eighteenth-Century Bilbao and Cádiz

CARRETERO SUÁREZ, Helena
FERNÁNDEZ SECADES, Lucía
Las relaciones entre Asturias y las Islas Británicas a finales del Antiguo Régimen

MARTÍNEZ HOYOS, Francisco
Londres, capital de América: Francisco de Miranda y sus proyectos emancipadores

Aula II

**ART AND ANTIQUITIES
LAS ARTES Y LAS ANTIGÜEDADES
LES ARTS I LES ANTIGITATS**

MODERA / CHAIR:

SALAS ÁLVAREZ, Jesús
James Cavanah Murphy en España y la divulgación del arte hispanomusulmán en Inglaterra

SUÁREZ, Ana
Una colección del Grand Tour británico en España

LEÓN GÓMEZ, Alicia
William Conyngham en el Teatro Romano de Sagunto

GONZÁLEZ MORENO, Fernando
GONZÁLEZ MORENO, Beatriz
Desocupado lector inglés: la recepción ilustrada del Quijote en Inglaterra

18.00-19.45

Auditori

THEATRE AND FASHION
EL TEATRO Y LA MODA
EL TEATRE I LA MODA

MODERA / CHAIR: FRANCISCO LAFARGA

GARCIA GARROSA, María Jesús
Inglaterra en el teatro español del siglo XVIII

DOMÉNECH RICO, Fernando
La imagen del inglés en el teatro español del siglo XVIII

VARGAS PEÑA, Laura
Españoles vestidos a la "inglesa"

VALLADARES, Susan
'Spectacular Spain': The Peninsular War at London's Minor Theatres

Sala Plató

TRANSLATION, ADAPTATION, AND RECEPTION
TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y RECEPCIÓN
TRADUCCIÓ, ADAPTACIÓ I RECEPCIÓ

MODERA / CHAIR:

PASCUAL GARRIDO, M^a Luisa
Samuel Johnson por España: un viaje tardío

LASA ÁLVAREZ, Begoña
*Unos **Cuentos de Canterbury** dieciochescos en la **Minerva o el Revisor General***

LORENZO ÁLVAREZ, Elena DE
*Recepción del "poema filosófico del siglo" en España: el **Essay on Man** de Alexander Pope*

ALMEDA MOLINA, Elena
El prerromanticismo literario español según el influjo de la literatura inglesa

Aula I

TRAVELLERS (I)
LOS VIAJEROS (I)
ELS VIATGERS (I)

MODERA / CHAIR: JOSE FCO. PÉREZ BERENGUEL

LOCK, Alexander

Sir Thomas Gascoigne and Henry Swinburne: Travellers in Spain

PARDO, Pedro Javier

*"This is not a traveller's record of all he sees and hears": Inglis' **Rambles** and British literary travel in Spain*

SÁEZ HIDALGO, Ana

Building up an English library in Eighteenth-century Spain: St Alban's College, Valladolid

RION, Rosanna

*Metatheatre in Sheridan's **The Critic** and Ramón de la Cruz's Sainetes*

Aula II

ECONOMIC AND POLITICAL THOUGHT
EL PENSAMIENTO ECONÓMICO Y POLÍTICO
EL PENSAMENT ECONÒMIC I POLÍTIC

MODERA / CHAIR: XABIER LAMIKIZ

OCAMPO SUÁREZ-VALDÉS, Joaquín

La Ilustración económica española en el espejo inglés: de la imagen mercantil e industrial a la doctrinal

LEWIS, Elizabeth Franklin

Bernardo Ward y la adaptación del lenguaje económico al contexto español

FERNÁNDEZ SARASOLA, Ignacio

'¿Con que usted quiere hacernos ingleses?' Jovellanos y la influencia británica en la reunión del primer parlamento hispánico moderno (1808-1810)

ROMERO PEÑA, Aleix

Mariano Luis de Urquijo y Lord Holland: más allá de las cuestiones anecdóticas

20.00-21.30

RECEPTION COURTESY OF DESTILERÍAS XORIGUER AND XORIGUER GIN
PICA-PICA OFRECIDO POR DESTILERIAS XORIGUER Y GIN XORIGUER
PICA-PICA OFERT PER DESTIL·LERIES XORIGUER I GIN XORIGUER

RESTAURANT L'ANTIC FORN
PINTOR FORTUNY, 28

FRIDAY 11 DECEMBER 2009
VIERNES, 11 DE DICIEMBRE DE 2009
DIVENDRES, 11 DE DESEMBRE DE 2009

PATI MANNING

09.00 -10.15

Auditori

KEYNOTE ADDRESS / PLENARIA / PLENÀRIA

Philip DEACON (Department of Hispanic Studies, University of Sheffield)
La cultura inglesa en la obra de José Mor de Fuentes (1762-1848)

MODERA / CHAIR: PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA

10.30-12.15

Auditori

ASPECTS OF RECEPTION HISTORY
ASPECTOS DE LA HISTORIA DE LA RECEPCIÓN
ASPECTES DE LA HISÒRIA DE LA RECEPCIÓ

MODERA / CHAIR: JOHN STONE

REDDICK, Allen
Missing Tiepolo

PEROJO ARRONTE, María Eugenia
Hugh Blair and Spanish Romanticism

PUGLIESE, Ida Federica
A case of circulation of knowledge through information networks during the Enlightenment: William Robertson, his Spanish mediators and the questionnaires

SEREBRENNIKOV, Artem
*Baptizing the Protagonist: Name-Giving in *Fray Gerundio de Campazas* and *Tristram Shandy**

Sala Plató

THE 1820S
LOS AÑOS 20 DEL SIGLO XIX
ELS ANYS 20 DEL SEGLE XIX

MODERA / CHAIR: BEGOÑA LASA ÁLVAREZ

DURÁN LÓPEZ, Fernando
Blanco White y Walter Scott

ESTABLIER PÉREZ, Helena
El fraile o historia del padre Ambrosio y de la bella Antonia (1821): la novela gótica de Matthew G. Lewis en la España del Trienio Liberal

MUÑOZ SEMPERE, Daniel
Valentín de Llanos, Blanco White y la interpretación del carácter nacional desde el exilio en Londres

SÁNCHEZ GARCÍA, Raquel
La cultura inglesa en el entorno europeo: un análisis desde la perspectiva española (Antonio Alcalá Galiano)

Aula I

THE PENINSULAR WAR
LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA
LA GUERRA DE LA INDEPENDÈNCIA

MODERA / CHAIR: PERE GIFRA

ÁLVAREZ-CASTRO, Luis
Un atípico viajero romántico durante la Guerra de la Independencia: Las memorias inéditas del seminarista inglés Robert Brindle

PACHECO TORRES, Pablo
Música anglo-hispana durante la guerra de la independencia

YÉPEZ PIEDRA, Daniel
Las múltiples percepciones del carácter español durante la Guerra Peninsular

IGLESIAS ROGERS, Graciela
British 'Liberators': the role of volunteers in the Spanish forces during the Peninsular War (1808-1814)...and far beyond

MODERA / CHAIR:

BECERRA BOLAÑOS, Antonio

El anverso y el reverso de la historia: las representaciones literarias de la victoria sobre Nelson en 1797

GALVÁN GONZÁLEZ, Victoria

Representaciones de lo insular canario en la obra de George Glas: A Description of the Canary Islands (1764)

GONZÁLEZ DE CHÁVEZ, Jesús

El inglés y los ingleses en la cultura canaria del ochocientos

LORENZO LIMA, Juan Alejandro

Burguesía británico-irlandesa y patrocinio artístico en Canarias durante el siglo XVIII. Nuevas consideraciones sobre un fenómeno singular

12.30-14.15

Auditori

TRAVELLERS (II)
LOS VIAJEROS (II)
ELS VIATGERS (II)

MODERA / CHAIR: SALLY-ANN KITTS

MEDINA, Alberto

Ilustración y deriva: Las Apuntaciones sueltas de Inglaterra de Leandro Fernández de Moratín

HONTANILLA, Ana

British Travel Writing in Eighteenth-Century Spain

PÉREZ SAMPER, María de los Ángeles

La alimentación española y la británica en los recetarios de cocina y en los libros de viajes durante el siglo XVIII

SÁNCHEZ ESPINOSA, Gabriel

Política y amistad en tiempos de guerra: Jovellanos y Lord Holland

MODERA / CHAIR: MARÍA JESÚS LORENZO MODIA

BELLO VÁZQUEZ, Raquel

Presencias extranjeras en la Universidad de Santiago de Compostela en la segunda mitad del siglo XVIII

BRANCO DE LA BARRERA, Laura

De lo nacional a lo transnacional: estudiar la Ilustración en Galicia a la luz de Europa

FERNÁNDEZ SEOANE, Paula

Modelos europeos de Universidad en el siglo XVIII: instituciones paradigma y redefiniciones locales. El caso de la Universidad de Santiago de Compostela a la luz de los modelos hispánicos y británicos

MONTENEGRO PICO, Lucia

Instituciones culturales en la Galicia del siglo XVIII. Visiones, presencias y mediaciones de ciudadanos extranjeros

Aula I

DON QUIXOTE IN ENGLAND

LA RECEPCIÓN INGLESA DEL QUIJOTE

LA RECEPCIÓ ANGLESA DEL QUIXOT

MODERA / CHAIR: ROSEMARY HANCOCK

BORHAM PUYAL, Miriam

*Reading Don Quixote as Political Agent: **The History of Sir George Warrington and The Heroine***

MACIULEWICZ, Joanna

***Don Quixote in England**, or the transformation of writing in eighteenth-century English literature*

VOLOSHKOVA, Natalia

The Spanish 'Trace' in the Works of 18th-Century British Writers: Henry Fielding

NACE, Nicholas D.

The Ideological Antecedents of Don Pringello's Pavilion: Spanish Aesthetics in the Eighteenth-Century English Novel

Aula II

**THE EARLY EIGHTEENTH CENTURY
LOS COMIENZOS DEL SIGLO XVIII
EL PRINCIPI DEL SEGLE XVIII**

MODERA / CHAIR:

TORRES ARCE, Marina

Herejes y extranjeros, infieles y austracistas:

Ingleses ante la inquisición durante la guerra de sucesión española

LAMARCA LANGA, Genaro

El Reino Unido y su visión por un exiliado español

tras la Guerra de Sucesión

ANDREU ADAME, Cristina

De la Raval des Castell de San Felípe a Georgetown. Un pueblo

trasladado por los ingleses

16.00-17:15

Auditori

KEYNOTE ADDRESS / PLENARIA / PLENÀRIA

Brian HAMNETT (Department of History, University of Essex)

*Imperial Spain and British Power: Influences, Hostilities, and Collaboration,
1780-1814*

17.30-19.15

Auditori

**ROUND TABLE
MESA REDONDA
TAULA RODONA**

*La cultura popular y las formas de ocio en la
España del siglo XVIII según los viajeros ingleses*

FRANCO RUBIO, Gloria (coordinadora)

ANADÓN BENEDICTO, Juana

GONZÁLEZ HERAS, Natalia

ORTEGO AGUSTÍN, M^a Angeles

Sala Plató

**CULTURAL TRANSFER
LOS TRANSVASES CULTURALES
ELS TRANSVASEMENTS CULTURALS**

MODERA / CHAIR: MARÍA EUGENIA PEROJO ARRONTE

ARIAS DE SAAVEDRA ALÍAS, Inmaculada
Recepción de libros ingleses en bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII

RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN, María José
La teoría literaria de Hugh Blair en España

CRUZ REDONDO, Alba de la
PAMPLIEGA PEDREIRA, Víctor
Ser autor en el siglo XVIII: el caso de Pedro Pineda, un español en Londres

VIDAL HERNÁNDEZ, Josep Miquel
George Cleghorn: un cirujano empirista en la Menorca británica

Aula I

**TRAVELLERS (III)
LOS VIAJEROS (III)
ELS VIATGERS (III)**

MODERA / CHAIR: MARÍA DE LOS ÁNGELES PÉREZ SAMPER

PÉREZ BERENGUER, José Francisco
Oribuela en la literatura de viajes inglesa de la Ilustración

GARCÍA FERNÁNDEZ, Máximo
Castilla en la retina del viajero inglés. Una crítica estereotipada de la identidad nacional y de la cultura popular

TORRE BULNES, Celia DE LA
La visión del arte español por los viajeros ingleses en el siglo XVIII

Aula II

PRESS AND NARRATIVE
LA PRENSA Y LA NARRATIVA
LA PREMSA I LA NARRATIVA

MODERA / CHAIR: DANIEL MUÑOZ SEMPERE

SÁNCHEZ HITA, BEATRIZ

La herencia inglesa en los espectadores gaditanos de fines del XVIII y Guerra de la Independencia: un modelo de éxito en una sociedad cambiante

ALMEDA MOLINA, Elena

El periodismo ilustrado español y su influencia inglesa en la segunda mitad del XVIII

PÉREZ PACHECO, Pilar

El modelo femenino de Richardson y la novela española del XVIII

RODRIGO MANCHO, Ricardo

Eusebio en Inglaterra. Entre la seducción y la virtud

19.30-20.45

Auditori

KEYNOTE ADDRESS / PLENARIA / PLENÀRIA

Juan PIMENTEL (Instituto de Historia, CSIC)

Parábolas y naufragios de Robinson Crusoe

SATURDAY 12 DECEMBER 2009
SÁBADO, 12 DE DICIEMBRE DE 2009
DISSABTE, 12 DE DESEMBRE DE 2009

PALAU DEL LLOCTINENT
(ARAGONESE CROWN ARCHIVE)
(ARCHIVO DE LA CORONA DE ARAGÓN)
(ARXIU DE LA CORONA D'ARAGÓ)

- 10.00-11.15 KEYNOTE ADDRESS / PLENARIA / PLENÀRIA (Sala d'Actes)

Penelope CORFIELD (Royal Holloway, University of London)
*Eighteenth-Century Britain and Spain: Does Their History Fit
Into a Common Grand Narrative?*
- 11.30-11.45 INTRODUCTION TO THE A.C.A.'S EIGHTEENTH-CENTURY HOLDINGS
PRESENTACIÓN DE LOS FONDOS DIECIOCHESCOS DEL A.C.A.
PRESENTACIÓ DELS FONS DEL SEGLE DIVUIT DEL A.C.A.
- 11:45-12.00 CLOSING REMARKS / CLAUSURA / CLOENDA
- 12.00-14.30 WALKING TOUR OF EIGHTEENTH-CENTURY BARCELONA
RECORRIDO A PIE POR LA BARCELONA DEL SIGLO DIECIOCHO
RECORREGUT A PEU PER LA BARCELONA DEL SET-CENTS

